



دستورالعمل تألیف و ترجمه کتب پزشکی

در راستای سیاستهای کلان وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی مبنی بر تمرکززدایی فعالیتهای و تقویت استقلال دانشگاهها و موسسات علمی - پژوهشی تابعه و با توجه به نظرخواهی های به عمل آمده از دانشگاهها دستورالعمل تألیف و ترجمه متون پزشکی مورد نیاز که با رعایت مفاد آن موجبات ارتقاء کمی و کیفی بیشتری در منابع تألیف و ترجمه شده علوم پزشکی فراهم خواهد آمد، به شرح ذیل جهت اجرا ابلاغ می گردد:

۱- متقاضیان تألیف و ترجمه کتب پزشکی اعم از اعضای هیأت علمی، دانشجویان، پزشکان، کارشناسان تابعه دانشگاه موظف می باشند آمادگی خود را به تألیف یا ترجمه کتاب بصورت کتبی به کمیته تألیف و ترجمه معاونت پژوهشی دانشگاه منبوع خود اعلام نمایند.

سایر علاقمندان به تألیف و ترجمه کتب پزشکی که تابع دانشگاههای علوم پزشکی سراسر کشور نیستند نیز می توانند درخواست کتبی خود را در این خصوص به معاونت پژوهشی یکی از دانشگاههای علوم پزشکی اعلام نمایند.

۲- کمیته تألیف و ترجمه معاونت پژوهشی هر دانشگاه پس از بررسی و تأیید عنوان اثر و نیاز به فعائیت تألیف یا ترجمه تحت آن عنوان می بایست تصویر درخواست مربوطه همراه با شناسنامه کامل کتاب را (در مورد ترجمه این مشخصات شامل عنوان اصلی کتاب، نویسنده، سال نشر کتاب، سال ویرایش قبلی، ناشر، و محل نشر) به معاونت پژوهشی وزارتخانه ارسال نمایند.

۳- معاونت پژوهشی وزارت منبوع اطلاعات ارسالی را با بانک اطلاعات منابع تألیف و ترجمه مقایسه نموده و در صورت تکراری نبودن عنوان ارسالی، آن را در بانک اطلاعات ثبت نموده و پس از بررسی نتیجه را به معاونت پژوهشی دانشگاه مذکور می نماید تا پس از بررسی به متقاضی اعلام گردد.

۴- پس از شروع کار توسط متقاضی به منظور کارشناسی اثر لازمست ابتدا حداقل دو فصل از کتاب (در



جمهوری اسلامی ایران
وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی
معاونت پژوهشی

شماره
تاریخ
پینوست

مورد ترجمه اصل اثر هم ضروری است) توسط کمیته تألیف و ترجمه معاونت پژوهشی دانشگاه برای کارشناسان متخصص (اعضای هیأت علمی دانشگاه در زمینه موضوع کتاب) ارسال گردد. نظریه کارشناسی و ارزشیابی اولیه از لحاظ علمی، ویراستاری و ... توسط معاونت پژوهشی دانشگاه به مؤلف یا مترجم ابلاغ می‌گردد.

۵- دانشگاههایی که فاقد هیأت علمی صاحب‌نظر در مورد اثر مذکور هستند می‌توانند از نظرات اعضای هیأت علمی سایر دانشگاهها با معاونت پژوهشی وزارت متبوع استفاده نمایند.

۶- پس از پایان کلیه امور مربوط به تألیف و ترجمه و تدوین کامل اثر، کل کتاب (تألیف یا ترجمه) مجدداً توسط کمیته تألیف و ترجمه به کارشناسان ذیصلاح دانشگاهی ارسال می‌گردد تا ارزیابی نهایی انجام شود.

۷- پس از اعمال اصلاحات احتمالی که کمیته تألیف و ترجمه تعیین کرده، معاونت پژوهشی دانشگاه مختار است با در نظر گرفتن امکانات و صلاحدید نسبت به صدور مجوز چاپ اثر در یکی از اشکال زیر اقدام نماید.

الف) تصویب چاپ کتاب با هزینه دانشگاه و درج آرم دانشگاه در جلد کتاب.

ب) تصویب چاپ کتاب با هزینه شخصی مقاضی (مؤلف / مترجم) و درج آرم دانشگاه در جلد کتاب.

ج) تصویب چاپ کتاب با هزینه شخصی مقاضی (مؤلف / مترجم) بدون درج آرم دانشگاه در جلد کتاب.

۸- قبول پرداخت هزینه توسط دانشگاه منوط به تأیید و تصویب هیئت رئیسه دانشگاه خواهد بود.

۹- تنها در صورتیکه کتاب مورد نظر کاربرد عمومی و ملی داشته باشد، معاونت پژوهشی وزارت متبوع می‌تواند حمایت‌های لازم را جهت چاپ اثر مربوطه به عمل آورد. تشخیص موارد به عهده معاونت پژوهشی است.



- ۱۰- در صورتیکه فعالیت متقاضی تألیف و ترجمه در هر یک از مراحل مذکور به علت انصراف یا سایر موارد متوقف شود و یا پس از مدت زمان معین (سه ماه) از شروع کار فعالیت جدیدی توسط متقاضی صورت نگیرد، می‌بایست مراتب عدم امکان استمرار فعالیت و عدت آن توسط معاونت پژوهشی دانشگاه جهت درج در بانک اطلاعاتی به معاونت پژوهشی وزارت متبوع اعلام گردد.
 - ۱۱- در صورت عدم صلاحدیدتقبل هزینه چاپ توسط دانشگاه، صاحب اثر (تألیف یا ترجمه) شخصاً می‌تواند نسبت به چاپ اثر خود پس از دریافت مجوز از دانشگاه اقدام کند.
 - ۱۲- پس از چاپ کتاب توسط متقاضی با دانشگاه ذیربط، ضروری است یک جلد از آن جهت آرشیو تألیف و ترجمه منابع پزشکی به معاونت پژوهشی وزارت بهداشت ارسال گردد.
 - ۱۳- پرداخت حق‌التألیف به صاحب اثر بر اساس قرارداد منعقد شده با معاونت پژوهشی دانشگاه با وزارتخانه می‌باشد.
 - ۱۴- پرداخت هزینه حروفچینی، صفحه‌آرایی و دیگر هزینه‌های آماده‌سازی اثر برای چاپ بر اساس مفاد مندرج در قرارداد تنظیمی انجام گیرد.
 - ۱۵- پرداخت حق‌التألیف به صاحب اثر بر اساس نامه شماره ۱۵۸۵ / الف مورخ ۷۴/۲/۹ معاون اول ریاست جمهوری (پیوست) یا بر اساس تصمیم هیأت امنای دانشگاه صورت گیرد.
 - ۱۶- منتهی است قبل از اقدام به ترجمه یا چاپ اثر، بررسی لازم به عمل آید تا اطمینان حاصل شود از آخرین تجدید نظر موجود آن کتاب استفاده شده است.
 - ۱۷- از آنجاکه کیفیت کتب تألیف و ترجمه شده در ارزیابی کیفیت بررسی آن دانشگاه به اعتبار و حیثیت آن دانشگاه وابسته است، ضروری است دقت‌های لازم جهت بررسی کارشناسی از همه جهات مدنظر قرار گیرد.
- دستورالعمل فوق مشتمل بر ۱۷ مورد می‌باشد که پس از تأیید مقام محترم وزارت بهداشت جهت اجراء به کلیه دانشگاهها و مراکز تحقیقاتی محترم پزشکی کشور ارسال می‌گردد.